

## ГЛОССАРИЙ

N п/п	Новые понятия	Содержание
1	2	3
1.	<b>Письменный перевод</b>	наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода – письменно. Этот же вид перевода в некоторых классификациях называют зрительно-письменным, или письменно-письменным переводом.
2.	<b>Последовательный перевод</b>	вид деятельности устного переводчика, характеризуемый произнесением текста перевода после окончания звучания исходного текста. Различают последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (перевод осуществляется только в одном направлении с языка №1 на язык №2) и двусторонний перевод.
3.	<b>Абзацно-фразовый перевод</b>	упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится не целиком, а по частям, как правило, по фразам или абзацам.
4.	<b>Система записи</b>	вспомогательное средство памяти, включающее правило отбора и записи информации, поступающей к переводчику в последовательном переводе.
5.	<b>Виды синхронного перевода</b>	1) синхронный перевод на слух (обычно называемый собственно синхронным переводом); 2) синхронный перевод с листа
6.	<b>Устный перевод</b>	понятие, объединяющее все виды перевода, предполагающие устное оформление, в том числе такие самостоятельные виды перевода, как последовательный перевод и синхронный перевод.

7.	<b>Устный перевод на слух</b>	устный перевод текста, воспринятого на слух. Включает два важнейших профессиональных вида перевода: последовательный перевод и синхронный перевод.
8.	<b>Письменный перевод на слух</b>	письменный перевод текста, воспринятого на слух. В настоящее время существует главным образом как учебный вид перевода (перевод-диктовка, письменный перевод звукозаписи).
9.	<b>Модель синхронного перевода</b>	описание и схематическое изображение наиболее существенных свойств деятельности синхронного переводчика.
10.	<b>Машинный перевод</b>	перевод, использующий память электронно-вычислительной машины. Программный изоморфизм лексических элементов языковой системы оригинала и лексических элементов языковой системы перевода. Реализуется при помощи машины-переводчика.
11.	<b>Двусторонний перевод</b>	последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка №1 на язык №2 и с языка №2 на язык №1.
13.	<b>Дискретность синхронного перевода</b>	регулярная прерывистость деятельности, обусловленная необходимостью перевода исходного текста по отдельным, последовательно поступающим компонентам.
14.	<b>Смысловые опорные пункты</b>	способствуют более глубокому пониманию текста и которые являются важнейшей предпосылкой смыслового запоминания.
15.	<b>Требования к записям в последовательном переводе</b>	наглядность, экономичность и быстрота написания.

1	2	3
16.	<b>Синхронный перевод</b>	вид деятельности устного переводчика, характеризующийся произнесением текста перевода параллельно со звучанием исходного текста.
17.	<b>Буквенные символы</b>	буквы, выполняющие не смысловые различительные функции в слове, а связанные с признаком, понятием. Буквенные символы наименее экономные, так как они чаще всего связаны с одним понятием.
18.	<b>Производные символы</b>	к ним относятся все новообразования на базе буквенных или ассоциативных символов.
19.	<b>Ассоциативные символы</b>	ассоциативными символами называются потому, что их начертание напоминает какие-либо предметы, явления и они обозначают признаки целого ряда понятий.
20.	<b>Умственные механизмы, осуществляющие переводческую деятельность</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- механизмы восприятия исходного текста;</li> <li>- механизмы запоминания;</li> <li>- механизмы перехода от одного языка к другому;</li> <li>- механизмы оформления перевода;</li> <li>- механизмы синхронизации переводческих операций.</li> </ul>
21.	<b>Способ образования производных символов</b>	<p>во-первых, через генерализацию понятий, переход от видовых понятий к родовым;</p> <p>во-вторых, путем конкретизации значения исходного символа;</p> <p>в-третьих, антонимическим путем, т.е. «отрицанием» исходного символа, которое практически достигается его перечеркиванием;</p> <p>в-четвертых, путем сочетания двух или нескольких исходных символов;</p> <p>в-пятых, путем переосмысления исходного символа «стрелка»</p>

22.	<b>Основные особенности синхронного перевода</b>	синхронный перевод отличается от других видов переводческой деятельности своим строением, скоростью выполнения переводческих действий и характером лингвистических трансформаций лексико-грамматической организации высказываний оратора.
23.	<b>Сдвиг (в синхронном переводе)</b>	регулярное отставание переводчика от оратора, необходимое для ориентирования в условиях очередной переводческой задачи и принятия переводческого решения. Сдвиг составляет обычно 1–3 секунды, что приблизительно равняется продолжительности звучания очередного речевого звена.
24.	<b>4 типа языка-посредника</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. один из естественных языков;</li> <li>2. стандартизованный и упрощенный естественный язык;</li> <li>3. один из искусственных международных языков типа эсперанто или интерлингвы;</li> <li>4. язык, специально построенный для этой цели</li> </ol>
25.	<b>Виды перевода по Л.С. Бархударову</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) письменно-письменный, или письменный перевод письменного текста;</li> <li>2) устно-устный, или устный перевод устного текста;</li> <li>3) письменно-устный, или устный перевод письменного текста;</li> <li>4) устно-письменный, или письменный перевод устного текста</li> </ol>